

Pohutukawa Christmas Tree

Tomtom et Clairette, le 25 décembre 2011 à 06:35

Une petite chanson de Noël qui nous a beaucoup amusés et que nous avons entendue à la remise des prix / fête de l'école des enfants de Fiona et Paul, pendant notre séjour [à la ferme](#). Explications et traduction à la suite.

*Don't want a Christmas that's knee-deep in snow
That's a Christmas that I'll never know
Just give me sunshine and the Tui's call*

*Don't want to spend my Christmas all wrapped up in wool
I want to spend my Christmas by the pool
And I want a Pohutukawa Christmas Tree*

*I want a barbie on the beach with the family,
And maybe a game of touch rugby
And then a walk through the bush or do some fishing for tea.*

*I want to tell tall tales around sunset
It's as kiwi as it gets
And I want a Pohutukawa Christmas Tree*

*I want a Pohutukawa Christmas Tree
Don't have to cut it down, just let it grow free
And I want a Pohutukawa Christmas Tree*

I want a Pohutukawa Christmas Tree

*Don't want a Christmas that's knee-deep in snow
That's a Christmas that I'll never know
Just give me sunshine and the Tui's call*

*Don't want to spend my Christmas all wrapped up in wool
I want to spend my Christmas by the pool
And I want a Pohutukawa Christmas Tree*

I want a Pohutukawa Christmas Tree

Pour expliquer un peu, le Pohutukawa est une espèce endémique d'arbre qui fleurit à partir de mi-décembre en faisant des espèces de grosses boules rouges (ou plus rarement jaunes, comme sur la photo ci-dessous). C'est pour cela qu'il est nommé « arbre de Noël Néo-

Zélandais ». Pas besoin de décorations, elles poussent toutes seules !!



Et en français, la chanson ci-dessus donnerait quelque-chose comme :

*Je ne veux pas d'un Noël sous une neige épaisse
C'est un Noël que je ne connaîtrai jamais
Donnez moi juste du soleil et l'appel du Tui**

*Je ne veux pas d'un Noël enveloppé dans la laine,
Je veux passer Noël près de la piscine,
Et je veux un Pohutukawa comme arbre de Noël*

*Je veux un barbecue' sur la plage avec la famille
Et peut-être un match de touch-rugby**
Et puis une balade dans les bois ou un peu de pêche pour le dîner.*

*Je veux raconter des histoires sous le soleil couchant,
C'est aussi Kiwi que ça peut l'être,
Et je veux un Pohutukawa comme arbre de Noël*

*Je veux un Pohutukawa comme arbre de Noël
Pas besoin de le couper, il suffit de le laisser pousser,
Et je veux un Pohutukawa comme arbre de Noël*

Je veux un Pohutukawa comme arbre de Noël

*Je ne veux pas d'un Noël sous une neige épaisse
C'est un Noël que je ne connaîtrai jamais
Donnez moi juste du soleil et l'appel du Tui*

*Je ne veux pas d'un Noël enveloppé dans la laine,
Je veux passer Noël près de la piscine,
Et je veux un Pohutukawa comme arbre de Noël*

Je veux un Pohutukawa comme arbre de Noël

* le **Tui** est un oiseau emblématique de Nouvelle-Zélande – qui a d'ailleurs donné son nom à une des principales bières du pays – reconnaissable à son cri aigu et à ses piaillements caractéristiques, qu'on entend d'ailleurs dans la chanson à la fin des strophes concernées ainsi que tout à la fin

** le touch rugby, c'est un rugby sans plaquage, où il suffit de toucher son adversaire pour qu'il soit obligé de lâcher le ballon

Sur ce, Joyeux Noël à tous !!

Adresse de cet article :

<http://www.lesbaleinesetlescoquillages.com/2011/12/25/pohutukawa-christmas-tree/>

1 commentaire(s) :

Gnègnès- agnes.khyn@gmail.com - 2 janvier 2012 @ 19:40

Moi je l'adore cette chanson, et ça donne envie d'aller là bas pour les fêtes de Noël ...

Bonne année les Tui Tui !!!

Bisous

Soeurette